

**广东外语外贸大学**  
**全国硕士研究生入学考试专业课试题册**

专    业：     翻译硕士    

考试科目：     英语翻译基础    

**考生须知**

1. 本试卷共   4   页。
2. 答案必须写在答题纸上，写在试题册上无效。
3. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔，用其它笔作答不给分。
4. 考试时间为   3   小时，成绩满分  150  分。

**Part I. Phrase Translation (30 points, 1 point for each)**

**Section 1**

*Directions: Translate the following phrases into Chinese:*

1. CPPCC
2. UNESCO
3. ASEM
4. China-ASEAN Expo
5. SWOT analysis
6. Global Sourcing
7. Information Asymmetry
8. Shanghai World Expo
9. Innocent Presumption
10. The Civil Law System
11. The Book of Rites
12. Mencius
13. Consecutive Interpreting
14. The House of Commons
15. A Farewell To Arms

**Section 2**

*Directions: Translate the following phrases into English:*

16. 全国人民代表大会
17. 外交部
18. 会展经济
19. 注册会计师
20. 次贷危机
21. 董事会
22. 中国证监会
23. 廉政公署
24. 暂行规定
25. 有罪推定
26. 佛经翻译
27. 百年老店
28. 论语

29. 三国演义
30. 南方都市报

## **Part II. Passage Translation (120 points)**

### **31. Translate the following passage into Chinese: (60 points)**

Population ageing has become a world-wide phenomenon. Moreover, it has not only come to stay but, especially in the developing countries, it will become more felt and acute with the passage of time. Its repercussions are so wide-ranging and manifold that they can only be ignored at a tremendous cost to society.

The growing rate of population ageing poses many challenges which have to be faced realistically. A number of decisions have to be taken with the cooperation of every social institution, be it the State, Non-Governmental Organizations, the community, the family members and last but not least, the older persons themselves. Each has a very important role to play in ensuring a sustainable development for the elderly population.

Governments and civil society including organisations of older persons, academia, community-based organisations and the private sector need to help in capacity building on ageing issues. As the Shanghai Implementation Strategy points out, “A life-course and inter-sectoral approach to health and well-being is the best approach to ensure that both current and future generations of older persons remain healthy and active”.

The gap between the projected increases of the older population and the consequently required services, combined with the parallel development of the personnel needed to carry out these services, creates a pressing and urgent need to train appropriate staff. Training programmes have to be tailored to the nature of the participants, the work they are doing and the needs entailed. Though the basic issues dealt with might often be the same, the approach differs. It will be important in the not too distant future to explore innovative ways of providing education and training in rural and remote areas and to apply, as much as possible, the new and emerging communication

technologies to facilitate and enhance these programmes.

Every member of society should realize that aging is a process. Consequently, older persons are to be seen as equal citizens of any society, sharing the same rights like other citizens. Any form of discrimination is to be eradicated.

### **32. Translate the following passage into English: (60 points)**

韶关市地处粤北山区，与湖南、江西交界，素有“三省通衢”之誉，是古代岭南通往中原的最重要关口，今天更是广东通往内地的交通枢纽——京广铁路、京珠高速公路、国道 105 线、106 线、107 线、323 线、在建的武广铁路、规划中的韶赣铁路、广乐高速公路和韶赣高速公路均经过韶关。韶关还拥有丰富的土地、矿产、动植物、旅游和水资源。这些都为韶关的协调和可持续发展奠定了坚实的物质基础。

改革开放以来，韶关城乡面貌发生了举世瞩目的变化。随着珠江三角洲的产业升级转型，越来越多的企业家将目光投向韶关市——一个拥有巨大发展优势和发展前景的理想地。